

## Diplomski radovi – prevoditeljski smjer

- U akademskoj godini 2024./2025. fakultetski obrazac s prijedlogom naslova teme diplomskoga rada treba predati na Katedru (preko Omege) **do 16. ožujka 2025.** Uz njega treba predati, u zasebnom dokumentu, i **kratko obrazloženje teme** na švedskom (800 – 1200 znakova) te prijevod švedskog naslova na hrvatski i na engleski. Obrazloženje teme treba sadržavati i prijedlog vrsta tekstova koje će student prevoditi. Studenti koji predlažu istraživački rad trebaju u okviru obrazloženja teme ili ispod tog teksta, kao zasebne natuknice, navesti dva izvora od kojih će krenuti u proučavanje teme.

Ako student/ica namjerava raditi integrirani rad ili se želi baviti temom koja zahtijeva komentora izvan Katedre, treba se o tome posavjetovati na Katedri prije predaje prijave/sinopsisa, a jednako tako i na odsjeku odnosno u studijskoj grupi iz koje bi bio drugi komentor/ica.

- Sinopsis se predaje preko Omege, kao zadaća, u e-kolegiju *Diplomski radovi na Katedri za skandinavistiku*.
- Studenti prevoditeljskog smjera izabiru jednu od dvije varijante diplomskoga rada:
  - 1. Prevoditeljski diplomski rad** sastoji se od četiri dijela: uvoda, razrade jednog prijevodnog problema, prijevoda sa švedskog na hrvatski jezik te prijevoda s hrvatskoga na švedski. Uvodni dio sadrži kratak opis cjelokupnog rada: strukturu rada, najavu teme drugog (teoretskog) dijela rada, kratak opis izvornih tekstova izabranih za prijevod sa švedskog odnosno s hrvatskog.

U raspravi o odabranom prijevodnom problemu (2. dio rada) student/ica opisuje problem koji se višekratno pojavljivao tijekom prevođenja tekstova uključenih u završni rad. Opisuje se i obrazlaže izvor problema, mogući načini njegova rješavanja te postupci i strategije koje je student/ica primijenila u svojim prijevodima rješavajući problem, uz obrazloženje takvog izbora. Odabrani se prevoditeljski problem u izabranim tekstovima mora pojaviti dovoljan broj puta da bi rasprava o njemu bila smislena, što znači da ga se može sagledati iz različitih perspektiva. To, međutim, ne podrazumijeva da se mora pojaviti u svim tekstovima. Ako se odabrani problem ne pojavljuje u svim tekstovima, tu okolnost treba kratko obrazložiti u uvodnim rečenicama ovog dijela rada.

Treći i četvrti dio uključuju izvornik i prijevod najmanje pet, a najviše osam, temom i vrstom različitih tekstova (najmanje dva, a najviše četiri u jednom smjeru). Treći dio sadrži švedske izvornike i njihove prijevode na hrvatski, a četvrti dio hrvatske izvornike i njihove prijevode na švedski. Ukupna dužina prijevoda u oba smjera treba biti **40 kartica teksta** (40 x 1800 znakova s razmacima), u jednom smjeru najmanje 18, a najviše 22 kartice prijevodnog teksta.

**2.** Ako student/ica odluči pisati **istraživački rad iz područja znanosti o prevođenju**, treba prevesti ukupno **20 kartica teksta** (20 x 1800 znakova), u jednom smjeru najmanje 9, a najviše 11 kartica, u dva ili tri teksta u svakom smjeru. Glavni je dio rada u tom slučaju prikaz teme i vlastitog istraživanja prema uobičajenoj strukturi istraživačkog rada. Za taj je dio **preporučeni broj znakova 43500 – 47500**,

minimalni je broj znakova 40 000, a maksimalni dozvoljeni 57 000. Rad treba predati dovoljno rano da ga mentor/ica stigne pročitati i procijeniti može li ga student/ica braniti ili su potrebne preinake prije upućivanja na obranu. U dogovoru s mentor(ic)om može se zasebno predavati na pregled pojedine dijelove diplomskog rada.

- Studenti **prije početka prevođenja** mentoru/mentorici trebaju poslati ili donijeti **na uvid** sve tekstove koje će prevoditi.
- Nakon dorade prve verzije rada po mentorovim smjernicama, rad treba provući kroz softver za provjeru izvornosti Turnitin te izvješće iz Turnitina poslati mentoru/mentorici zajedno s doradenom verzijom rada. Upute za upotrebu Turnitina nalaze se ovdje: <https://web2020.ffzg.unizg.hr/wp-content/uploads/2024/02/Upute-za-studente-24.pdf>. Više o fakultetskoj politici provjere autentičnosti radova možete pročitati ovdje: <https://web2020.ffzg.unizg.hr/znanost/akademski-cestitost/>.
- Konačna verzija rada i izvješće iz Turnitina šalju se elektroničkom poštom mentorici/mentoru **najmanje dva tjedna prije** planiranog datuma obrane.

Nakon obrane student/ica prepravlja rad prema preporukama članova ispitnog povjerenstva te tako popravljene tekst, **prije upisa ocjene, šalje e-poštom** (u formatu .docx i .pdf) mentorici/mentoru te u ISTOM mailu predsjedniku/predsjednici ispitne komisije. Pohranu rada u Repozitorij također obavlja sam student/ica prema uputama na internetskoj stranici Katedre (<http://skandi.ffzg.unizg.hr/studenti-sami-pohranuju-radove-u-repozitorij/>).

Molimo da prilikom planiranja datuma obrane imate na umu predviđenu proceduru: Nakon što student/ica pošalje završnu verziju i mentor/ica je prihvati za obranu, Odsjek za anglistiku imenuje i odobrava povjerenstvo za obranu diplomskoga rada. Nakon toga povjerenstvo čita rad i organizira obranu.

- **Obrana** diplomskoga rada počinje izlaganjem na švedskom jeziku o sadržaju rada. Uvodno izlaganje traje 17 – 20 minuta, a student/ica ga iznosi slobodno govoreći, **bez čitanja ili znatnijeg oslanjanja na bilješke**. Preporuča se izrada prezentacije u Power Pointu ili sličnom programu za pripremu prezentacija.

Nakon uvodnog izlaganja student/ica odgovara na pitanja (u pravilu) tročlanog ispitnog povjerenstva u vezi sa sadržajem rada, s naglaskom na analiziranom prijevodnom problemu, postupcima prilikom rješavanja prijevodnih problema te pojedinim prijevodnim rješenjima u slučaju prevoditeljskog rada odnosno s naglaskom na metodologiju istraživanja, zaključke i implikacije kod istraživačkih radova.

- Preduvjet je za obranu rada da je student/ica ispunila **SVE** obaveze na studiju švedskog jezika i kulture, tj. da su mu/joj sve ocjene unesene u sustav ISVU, što se potvrđuje u predviđenoj fakultetskoj proceduri.